

особенности перевода религиозного дискурса

Научный руководитель – Мишкурин Эдуард Николаевич

Scolaro Giuseppe

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: giuseppe.scolaro95@gmail.com

Религиозный дискурс - это гибридный вид дискурса, включающий в себя комплекс данных действий и речевых актов, целью которых является приобщение человека к вере и сопровождение процесс взаимодействия коммуникантов [4].

В настоящее время религиозные дискурсы усложнились, вышли за пределы храмов и в них рамках обсуждаются политические и экологические проблемы. Одновременно, религиозные лидеры стали снова играть большую роль в геополитике, нередко принимая участие в заседаниях с политическими лидерами и даже выступая в ООН.

Следовательно, изучение религиозных дискурсов представляет большой научный, теоретический и практический интерес для лингвистики и особенно для переводоведения и растет потребность их перевода. В.И. Карасик [4] и Е. Е. Анисимова [1] дали подробную характеристику религиозного дискурса, однако современные исследования проблематики перевода с итальянского на русский язык данного вида дискурса отсутствуют.

Цель нашей работы - определить особенности перевода религиозного дискурса с итальянского языка на русский. Методом нашего исследования послужила корпусная лингвистика. В настоящее время корпусы письменных и устных текстов успешно применяются при решении переводческих проблем и анализе переводческих решений. Корпусная лингвистика использует статистические средства анализа, рассматривая лингвистические проблемы в изучаемых текстах. Данные лингвистические проблемы представляют собой объект для изучения переводческих решений и позволяют выделить переводческие тенденции, типичны для этого вида дискурса [6].

Исследование было проведено на материале итальянско-русского корпуса «Энциклика Папы Римского Франциска Laudato sì» [5,2]. Так как данный корпус состоит из набора текстов на итальянском языке и их соответствующих текстов на русском языке, он является параллельным [7]. Такой корпус позволяет установить переводческие соответствия между искомыми элементами текстов, выявить их частотность и предоставить список контекстов, в которых употребляются исследуемые единицы. В результате анализа параллельного корпуса, проведенного нами были выделены несколько особенностей перевода, которые можно разделить на две группы:

- 1) Семантические особенности перевода;
- 2) Стилистические особенности перевода.

Главной семантической особенностью перевода, выделенной нами, является передача смысла религиозных понятий, обладающих многозначностью используя следующие переводческие приемы: генерализация, конкретизация и дифференциация [3].

Первая группа включает в себе проблему перевода религиозных понятий, которые имеют широкое значение, выражаются в разных словах на итальянском тексте, но переводятся одним более общим понятием на русский язык. В тексте Энциклики «Laudato sì» на итальянском языке термин «замысел» имеет следующие эквиваленты: «progetto», «piano»,

«disegno», «destino». Рассматривая эти единицы в исходном тексте, можно подчеркнуть, что слова «progetto» («проект»), «piano» («план»), «disegno» («рисунок, чертёж») имеют яркое синонимическое взаимоотношение и вполне соответствуют единице «замысел», а лемма «destino» («судьба») относится к иному значению - ход событий складывающийся независимо от воли человека и стечений обстоятельств. Однако, с учетом религиозного христианского контекста, ход событий независимый от воли человека зависит от воли Бога. Поэтому данное переводческое решение объясняется христианской доктриной, согласно которой судьба представляет собой волю Бога, иными словами Его «замысел» и оно является генерализацией [3]. Можно полагать, что при таком виде переводческих решений, переводчик уделяет внимание как отношению между понятиями, так и общей концептосфере перевода, в которую они входят. Следовательно религиозный дискурс является призмой, сквозь которую принимаются переводческие решения.

Стилистические особенности тесно связаны с одним из основных стилистических аспектов религиозного дискурса - модальность. Специфика модальности данного вида дискурса заключается в достоверности сообщаемого, несмотря на то, что сущность веры является иррациональной. Для того, чтобы выразить и объяснить некую иррациональную истину веры, часто употребляются церковные термины, которые содержат в себе значения церковных догм и ценностей. При переводе этих терминов, возникает проблема сохранения стилистической окраски. Примером служит перевод термина «comunione» («общность, причащение») на русский язык леммой «общение». В итальянском языке данное слово ассоциируется с церковно-религиозным стилем, а лемма «общение» имеет более общее употребление.

Выделенные особенности доказывают, что при переводе религиозного дискурса ключевыми элементами для полноценного перевода являются фоновые знания доктрины и Священного Писания, поскольку они особенно влияют на процесс принятия переводческих решений.

Источники и литература

- 1) Анисимова Е. Е. О Типологизации религиозного дискурса (к постановке проблемы). – М.: Вестн. МГЛУ. 2010. – вып. 4.
- 2) Бергольо Х. Энциклика *Laudato Si*: О заботе об общем доме. – М.: НО Изд-во Францисканцев, 2015.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
- 4) Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: – Гнозис, 2004.
- 5) Bergoglio J. Enciclica *Laudato Si*: Sulla cura della casa comune. – Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2015.
- 6) O’Keeffe, A. McCarthy, M. Carter, *From Corpus to Classroom: language use and language teaching*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- 7) F. Zanettin “Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis”, in Olohan, M. (ed.) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and cognitive aspects*. – Manchester: St Jerome, 2000.